



## Breve História de Aveiro

A primeira referência a Aveiro surge em documento, datado de 26 de Janeiro de 959, no qual a Condessa Mumadona Dias doa, ao Mosteiro de Guimarães, «Sui terras in Alavario et Salinas».

No século XVIII, Aveiro é elevada a cidade por D. José. No século seguinte destaca-se a activa participação de aveirenses nas lutas liberais, bem como o papel de José Estevão no desenvolvimento local, nomeadamente na fixação da localização definitiva da entrada da barra e na passagem, por esta cidade, da linha de caminho de ferro Lisboa-Porto. Foram obras de capital importância para o dinamismo da cidade, permitindo-lhe ocupar, hoje, um lugar de topo no contexto económico e social.

## Brief History of Aveiro

The first reference to the name Aveiro, dated January 26th 959, is documented in a donation by the Countess Mumadona Dias to Guimarães Abbey of "Sui terras in Alavario et Salinas".

In the 18th Century, Dom José I raised the town to the status of City. A century later, the people of Aveiro were active in the liberal struggles while activist Jose Estêvão played a prominent role in defining the final location of the point of entry for the shipping port as well as in planning for the Lisbon-Porto railway line to pass through Aveiro. This work was central to the City's dynamics, allowing it to enjoy today a top position in the country's economic and social context.



## O Território

Aveiro é Capital de distrito de uma Região económica e socialmente desenvolvida. Com uma excepcional localização na faixa litoral voltada para o Atlântico, enriquecida com praias de areia branca, águas azuis e um ziguezaguear de canais, Aveiro estende-se até uma zona interior onde predominam a constância dos ventos, os cursos de águas e as



## The Territory

Aveiro is the capital of an economically and socially developed region. With an exceptional location on the Portuguese coastline facing the Atlantic, the city is enriched with white sandy beaches, blue waters and zig-zagging canals. The Aveiro region reaches inland to where the constant breeze, watery channels and deep-gorged mountains dominate the land.



## Desenvolvimento Estratégico

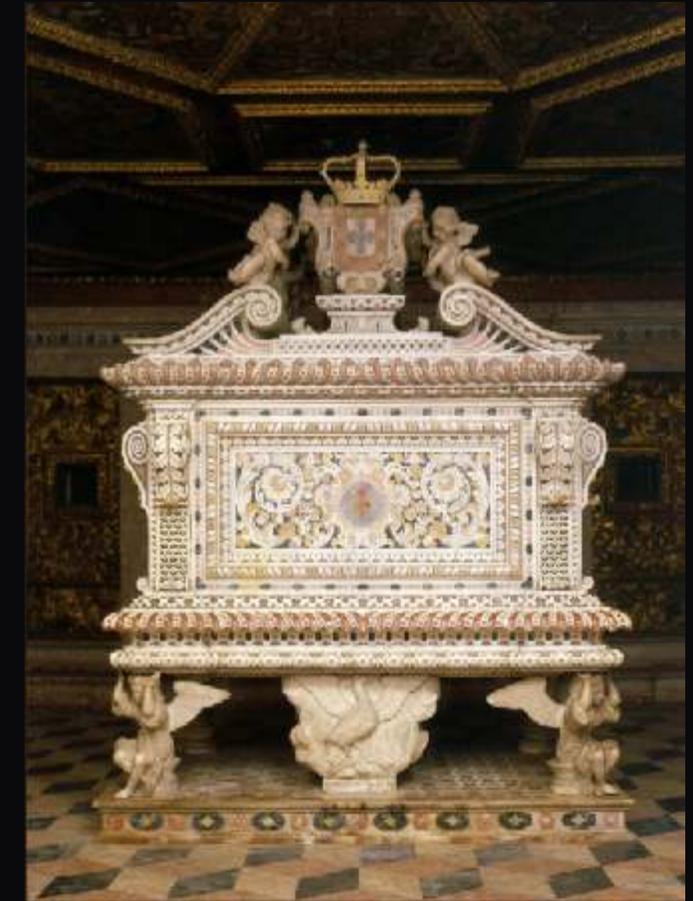
Aveiro assumiu o papel da primeira «Cidade Digital» do país. Em constante desenvolvimento, o seu futuro adivinha-se pródigo na concretização de inúmeros projectos: o Programa POLIS, com a requalificação da zona ribeirinha; um novo Parque de Exposições, vital para o tecido económico; um Pavilhão Multiusos, que servirá para desportos de interior e espectáculos; um parque para desportos náuticos em pleno coração da Ria e ainda o PDA - Parque Desportivo de Aveiro que «abraça» o Novo Estádio Municipal de Aveiro, construído a



## Strategic Development

Aveiro has taken on the role of the country's first «Digital City». In constant development, we can predict an extremely successful future in the completion of innumerable projects: the POLIS Program, with the requalification of the river banks; a new Exhibition Centre, vital for business and industry; a multipurpose complex for indoor sports and large-scale events; a water-sports complex right in the heart of the Ria, and Aveiro Sports Park (PDA) that will “embrace” the new Municipal Stadium of Aveiro, one of the host stadiums of Euro2004.





## Monumentos

Em Aveiro, os visitantes não se deslumbram só com o presente, mas também com os testemunhos da sua História, entre os quais se podem destacar o Maneirismo e o Barroco presentes na maior parte das igrejas e capelas: no Museu de Aveiro, a Igreja de Jesus, com uma majestosa decoração de talha dourada e um tecto cuja leveza da talha sugere o rendilhado de um trabalho de ourivesaria, e o túmulo da Princesa Santa Joana, magnífico exemplar do século XVIII, com finíssimas incrustações de mármore policromo; a Igreja das Carmelitas, templo pertencente a um antigo convento, edificado no século XVII; a Sé Catedral, que remonta ao século XV e o Cruzeiro de S. Domingos, obra-prima do mesmo período de grande valor iconográfico.

## Monuments

Aveiro is a city where visitors may marvel at a less recent past, where they can appreciate the Baroque and the Mannerism present in most of the churches and chapels. Among the valuables of the city is the Church of Jesus, with an imposing decoration of baroque carving and a high altar ceiling worthy of particular note due the fine carving suggestive the goldsmith's filigrane work; the tomb of Saint Joana - a magnificent 18th century example of very fine multicoloured marble incrustations; the Church of the Carmelites, a temple pertaining to an old convent built in the 17th Century; the Church of S. Domingos going back to the 15th Century and the Cross of S. Dominic, a masterpiece of great iconographic value belonging to the same period.



## Animação / Cultura

A região de Aveiro é rica em cultura e animação. São inúmeras as festas e romarias que durante todo o ano lhe dão alegria e muita vida. Destacam-se as tradicionais Festas de São Gonçálio, as Festas da Ria ou a Feira de Março, com mais de 500 anos. Aveiro assume-se, cada vez mais, como um polo cultural de grande dinamismo, com muitas associações e iniciativas.

À noite, Aveiro também reserva surpresas e muito divertimento. Depois de algumas compras na Baixa da cidade, faz-se o convite para jantar num dos restaurantes típicos e aguça-se o apetite para espreitar a animação nocturna com uma bebida nos bares da Beira Mar ou um pé de dança numa das discotecas mais conhecidas da região.

## Animation / Culture

The region of Aveiro is rich in culture and animation. The huge number of feasts and pilgrimages throughout the whole year is what brings joy and lots of life to it. Between the traditional feasts of S. Gonçálio, the feast of the Ria or the March Fair, which is over 500 years old, Aveiro assumes itself more and more as a multicultural polar region.

At night, Aveiro also reserves surprises and a lot of amusement. After some shopping in the "Baixa" of the city, the invitation for supper in one of the typical restaurants is made and the appetite to observe the night animation with a "drink" in the bars of the seaside or a little dancing in one of the known discos of the region is sharpened.



## Universidade

Com uma forte ligação ao meio empresarial, a Universidade de Aveiro é uma fonte de orgulho para a cidade e para a região. A sua formação qualificada e a aposta significativa na investigação propiciam o recrutamento de mão de obra altamente especializada em sectores tão diversos como a electrónica, as telecomunicações, a cerâmica, a gestão industrial, a física, a química, o turismo, o ambiente, a contabilidade, a música e o ensino.

No Campus Universitário é possível encontrar uma autêntica rota de arquitectura contemporânea com projectos de conceituados arquitectos como Alcino Soutinho, Alfredo Matos Ferreira, Álvaro Siza Vieira, Eduardo Souto Moura, Gonçalo Byrne, Carrilho da Graça ou José Maria Lopo Prata.

## University

With a strong link to the enterprise element, the University of Aveiro is a source of pride to the city and the region. It links business and industry and provides a source of highly qualified manpower in a variety of sectors ranging from electronics and telecommunications to ceramics, industrial management, nuclear physics, chemistry, tourism management, environment, accounting and customs management.

At the University Campus it is possible to find an authentic architecture route with projects of renowned architects such as Alcino Soutinho, Alfredo Matos Ferreira, Alvaro Siza Vieira, Eduardo Souto Moura or José Maria Lopo Prata.



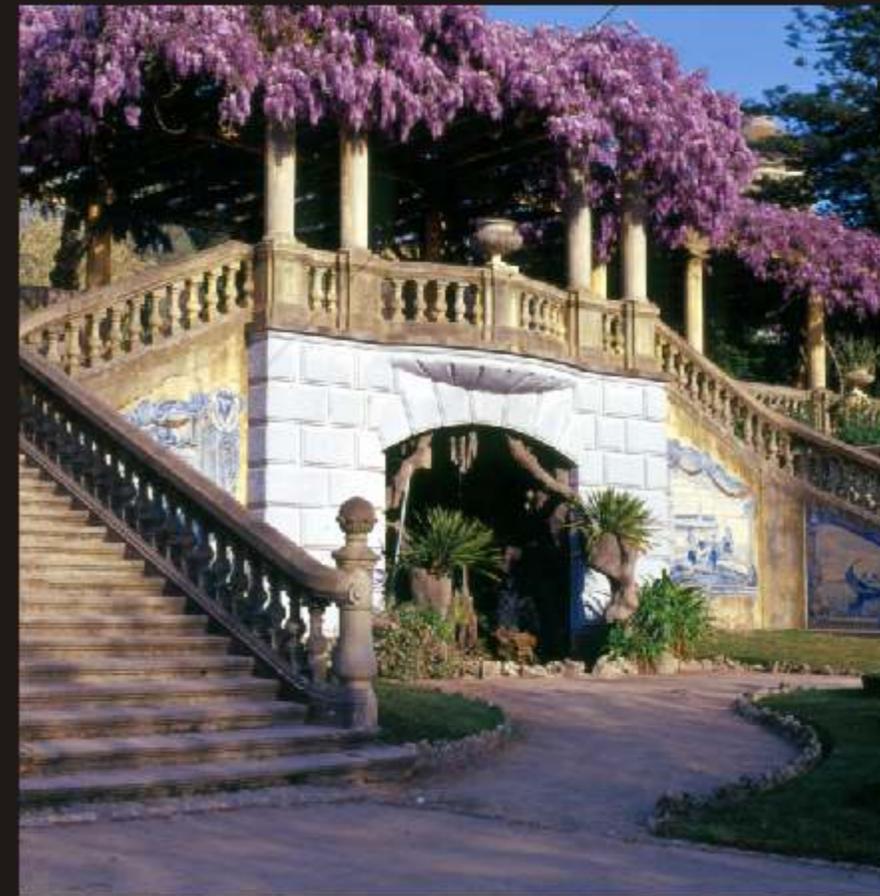
## Arte Nova

A região de Aveiro orgulha-se de possuir exemplares relevantes do movimento Arte Nova. Deambulando pelas ruas podemos contemplar a exuberância decorativa que os particulariza: o colorido dos azulejos conjugado com o rendilhado da pedra e do ferro forjado.

## Art Nouveau

The region of Aveiro has some good examples of Art Nouveau. Taking a walk through the streets we can fall in love with the beautiful buildings which are worth looking at for further detail, and which the city proudly shows off (note the artistic ironwork, the carved stone and tiles).





## Ambiente

Aveiro prima pelos magníficos e amplos espaços verdes que envolvem a cidade. Aos seus visitantes tem para propor românticos passeios pelo Parque Infante D. Pedro e Parque da Baixa de Santo António onde é possível um agradável reencontro com a natureza. Agradáveis também são as caminhadas ao pôr-do-sol no Jardim do Rossio acompanhando os canais da Ria de Aveiro, apreciando uma mistura fascinante de cor, luz e muita água.

## Environment

Aveiro is proud of the magnificent and ample green spaces that dwell in the city. Its visitors may have romantic strolls in the Infante D. Pedro Park and in the Park of the Baixa de Santo António where a pleasant meeting with nature is possible. Enjoying a fascinating mixture of colour, light and water, you can also enjoy a pleasant walk at sunset in the Rossio Garden alongside with the canals of the Ria.



## Acessibilidades

Aveiro assume-se cada vez mais como um terminal ibérico. Ponto de chegada do IP5, que atravessa o país em toda a largura e que faz parte da influente estrada europeia ESO, situando-se no eixo das principais infra-estruturas rodoviárias nacionais, a auto-estrada Lisboa/Porto (A1) e a linha ferroviária do Norte.

Honrando o passado marítimo, Aveiro possui um moderno porto de mercadorias integrado nas rotas internacionais com um «hinterland» em expansão, que se estende até à província espanhola de Salamanca. Para além de infra-estruturas conexas de apoio ao transporte rodoviário internacional, Aveiro fica ainda a uma hora, por estrada, do aeroporto internacional do Porto

## Development

Aveiro assumes itself more and more as an Iberian terminal. Arrival point of IP5, which crosses the country in all its width and which is part of the influential European E80 road, placing itself at the axle of the main national road infrastructures, the Lisbon/Porto Freeway (A1) and the North railroad line.

Honouring the maritime past, Aveiro possesses a modern merchandise port integrated in the international routes with one "hinterland" in expansion, which extends itself until the Spanish province of Salamanca. Besides connected infrastructures of support to international road transport, Aveiro is still one hour away by road to Porto international airport.



## Um Centro de Negócios

Para além da vocação de entreposto, Aveiro e a sua região mantém indústrias tradicionais que se souberam modernizar e atrair uma estrutura empresarial diversificada. A existência de zonas preparadas para o acolhimento de unidades industriais, torna Aveiro uma cidade particularmente atractiva para investidores nacionais e estrangeiros.

## A business-oriented centre

Besides the interposed vocation, Aveiro and its region are detainees of important industrial traditions and a diversified enterprise structure. The existence of zones prepared for the immediate lodging of industrial units makes Aveiro a particularly attractive city for national and foreign investors.



## Estádio

O Estádio Municipal de Aveiro fica optimamente localizado no contexto da cidade - dista apenas alguns minutos do centro urbano - e por outro lado vai usufruir de uma moderna rede viária de ligação aos principais centros do país. Junto ao Estádio passa o IC1 (ligação Porto - Aveiro - Figueira da Foz), o IP5 (Aveiro - Viseu - Espanha) e a A1 (Porto - Aveiro - Coimbra - Leiria - Lisboa).

Com capacidade para 31 mil lugares, o Estádio Municipal de Aveiro faz parte de um projecto mais abrangente, o Parque Desportivo de Aveiro que englobará um campo de golfe de 18 buracos, um centro hípico, 20 campos de ténis, piscinas, um SPA, um Hotel, entre outros equipamentos lúdico-desportivos.

## Stadium

The Municipal Stadium of Aveiro is very well located in the context of the city only a few minutes away from the urban centre - with a modern road network linking it to the main centres of the country. Next to the stadium runs the IC1 (linking Porto - Aveiro - Figueira da Foz), IP5 (Aveiro - Viseu - Spain) and the A1 (Porto - Aveiro - Coimbra - Leiria - Lisbon).

With a capacity for 31 thousand seats, the Municipal Stadium of Aveiro is part of a more all-embracing project Aveiro Sports Park, which includes, besides this sport equipment, an 18 hole golf course, a horse-riding centre, 20 tennis courts, swimming pools, a SPA, a Hotel, among other sport and leisure equipment.



## Desporto

Servida de óptimas condições para a prática de diversos desportos, a região de Aveiro é conhecida pelas suas magníficas áreas para a prática de todos os desportos náuticos na Ria ou no Mar. O remo, o basquetebol, a natação, o futebol, a pesca e muitas outras modalidades fazem de Aveiro uma referência.

## Sports

The region of Aveiro has wonderful conditions to try various sports. It is known for its magnificent areas where the Lagoon (Ria) and the nearby Atlantic Coast offer the best possible conditions for all types of water sports, such as surfing, sailing, fishing, etc. In addition, basketball, tennis, football and many other activities are what make Aveiro a sports reference in the regional context.



## Turismo

A Ria - porta aberta para o Oceano - e a sua estreita ligação ao mar influenciaram, desde sempre, Aveiro. Falar da Ria é falar de Aveiro do seu sal e das suas marinhas, do moliço e do barco moliceiro, cujo colorido das proas e das rés dá outra vida à própria laguna.

Na região podemos desfrutar de paisagens maravilhosas, não esquecendo a fascinante Reserva Natural de São Jacinto, ou a visita aos tradicionais bairros piscatórios.

## Tourism

The narrow link to the sea has always influenced Aveiro and the Lagoon (Ria) - an open door to the Ocean. To speak about the Ria is to speak about Aveiro, its salt and marines, the seaweed and the moliceiro boat, with its coloured stems and sterns that give the lagoon another life and luminosity.

The typical character of the lagoon co-exists with other more modern urban developments which are strongly marked by the light and colours of the surroundings, such as the fascinating Natural Reserve of S. Jacinto, or the traditional fishing quarters. Traditional and modern live together in harmony.



## Gastronomia

Para os apreciadores da boa mesa, Aveiro é uma tentação. Aqui é possível apreciar os tradicionais e bem apaladados pratos de pescadores, tais como enguias de caldeirada e de escabeche, espetadas de mexilhão e caldeiradas de vários peixes da Ria e do mar, como optar por um tenro carneiro assado na caçõila de barro preto, ou ainda, por um estaladiço leitão assado.

Na doçaria seguem-se, religiosamente, as antigas receitas conventuais. As especialidades são os ovos moles, sobremesa por excelência, que em linguagem doceira é sinónimo de Aveiro. Depois, para os menos gulosos, a cidade oferece as saborosas raivas, ovos em fio, simples ou a servir de enfeite, castanhas de ovos, bolos de vinte e quatro horas e muito mais.

## Gastronomy

For the appreciators of a good meal, Aveiro is a temptation. Here it is possible to appreciate traditional and popular fish dishes such as eel chowder, mussels on the spit and assorted seafood chowders from the Ria and the sea. You can also choose tender mutton from the cauldron or golden roasted sucking pig.

As for desserts, the recipes from the old convents of the region are religiously followed. The specialties are the soft sweetened eggs, which is the dessert of desserts, which in dessert language is synonymous with Aveiro. Later, for the less greedy, the city offers the flavour-full "raivas" (biscuits), "ovos em fio" (strings of sweetened egg - straight up or to serve as decoration), "egg chestnuts", "24-hour cakes" and much more.



P.V.P. • 2 €

Contém | it contains  
1 mapa | map  
1 roteiro | tourist guide